

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR
SURAH AL BAQARAH
AYAT 61

Penterjemah
أبو أحمد Mohd Roslan Abdul Ghani
Terkini : Sunday, 12 December 2021 at 12:21:0PM

sila layari : <https://kuliabagamaustazroslan.blogspot.com>



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan nama Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang

TERJEMAHAN TAFSIR IBNU KATHIR - SURAH AL BAQARAH AYAT 61,

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّيْنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (سورة البقرة آية ٦١).

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah A...

*** سورة البقرة آية ٦١ ***

SURAH AL BAQARAH AYAT 61¹

¹ وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّيْنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (سورة البقرة آية ٦١).

الإعراب الميسر شركة الدار العربية - (وإذ): الواو: عاطفة، وإذ: اسم زمان مبني على السكون في محل نصب عطفاً على (نعمتي) في قوله تعالى (اذكروا نعمتي). (قلتم): فعل وفاعل، والجملة الفعلية في محل جر مضاف إليه. (يا):

حرف نداء. (موسى): منادى مفرد علم. (لن نصبر): لن حرف نفي ونصب واستقبال، ونصبر فعل مضارع منصوب بلن، وفاعله ضمير مستتر وجوباً تقديره: نحن. (على طعام): الجار والمجرور متعلقان بنصبر. (واحد): صفة لطعام. (فادع): الفاء استئنافية، وادع فعل أمر مبني على حذف حرف العلة، وفاعله ضمير مستتر تقديره: أنت. (لنا): جار ومجرور متعلقان بادع. (ربك): مفعول به. وجملة (ادع لنا ربك) مستأنفة لا محل لها من الإعراب. (يخرج): فعل مضارع مجزوم في جواب الطلب. (لنا): جار ومجرور متعلقان بيخرج. (مما): جار ومجرور متعلقان بيخرج. (تنبت): فعل مضارع. (الأرض): فاعل، وجملة تنبت الأرض لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة الموصول. (من بقلها): الجار والمجرور بدل بإعادة الجار، أو متعلقان بمحذوف حال من الضمير المحذوف، وهو العائد على الموصول، أي: تنبته. (وقتائها وفومها وعدسها وبصلها): أسماء معطوفة على بقلها. (قال): فعل ماض مبني على الفتح، وفاعله ضمير مستتر تقديره: هو. (أتستبدلون): الهمزة للاستفهام الإنكاري مع التوبيخ، وجملة أتستبدلون مقول القول. (الذي): اسم موصول مفعول به. (هو): مبتدأ. (أدنى): خبر، والجملة الاسمية لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة الذي. (بالذي): الجار والمجرور متعلقان بتستبدلون. (هو): مبتدأ. (خير): خبر. وجملة (قال أتستبدلون...) مستأنفة لا محل لها من الإعراب. (اهبطوا): فعل أمر مبني على حذف النون، والواو فاعل، والجملة مقول قول محذوف، أي: قلنا. (مصرا): مفعول به. (فإن): الفاء تعليلية، وإن حرف ناسخ. (لكم): جار ومجرور متعلقان بمحذوف خبر إن المقدم. (ما): اسم موصول في محل نصب اسم إن. (سألتم): الجملة لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة (ما). (وضربت): الواو استئنافية، وضربت فعل ماض مبني لما لم يسم فاعله، والتاء تاء التأنيث الساكنة. (عليهم): جار ومجرور متعلقان بضربت. (الذلة): نائب فاعل. (والمسكنة): عطف على الذلة. وجملة (ضربت عليهم الذلة) مستأنفة لا محل لها من الإعراب. (وباءوا): عطف على ضربت. (بغضب): جار ومجرور متعلقان بباءوا. (من الله): من حرف جر ولفظ الجلالة اسم مجرور والجار والمجرور متعلقان بمحذوف صفة لغضب. (ذلك): اسم إشارة مبتدأ. (بأنهم): الباء حرف جر، وإن حرف ناسخ، والهاء اسمها، وإن وما في حيزها في محل جر بالباء، أي: ذلك كله بسبب كفرهم، والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر. (كانوا): كان فعل ماض ناقص ناسخ، والواو اسمها، والجملة خبر أن. (يكفرون): الجملة الفعلية خبر

كانوا. (بآيات الله): الجار والمجرور متعلقان بيكفرون. (ويقتلون): عطف على يكفرون. (النبين): مفعول به. (بغير الحق): الجار والمجرور متعلقان بمحذوف حال، أي: حالة كونهم ظالمين متكررين للحق في اعتقادهم، وجملة (ذلك بأنهم...) مستأنفة لا محل لها من الإعراب. (ذلك): اسم الإشارة مبتدأ. (بما عصوا): الباء حرف جر، وما مصدرية مؤولة مع الفعل بمصدر مجرور بالباء، والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر (ذلك). (وكانوا): عطف على عصوا، وكان فعل ماض ناقص ناسخ، والواو اسمها. (يعتدون): جملة فعلية في محل نصب خبر كانوا.

إعراب القرآن للدعاس - (البقل) ما لا ساق له من النبات. (الفوم) الحنطة أو الثوم. (وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى) ينظر الآية 55. (لَنْ) حرف ناصب. (نَصْبِرَ) مضارع منصوب والفاعل نحن والجملة مقول القول. (عَلَى طَعَامٍ) متعلقان بنصير. (وَاحِدٍ) صفة طعام. (فَادْعُ) الفاء استئنافية، ادع فعل أمر مبني على حذف حرف العلة، والفاعل أنت، والجملة استئنافية. (لَنَا) متعلقان بالفعل قبلهما. (رَبِّكَ) مفعول به، والكاف في محل جر بالإضافة. (يُخْرِجُ) فعل مضارع مجزوم لأنه جواب الطلب، والفاعل هو، والجملة جواب الطلب لا محل لها. (لَنَا) متعلقان بيخرج. (مِمَّا) من حرف جر، ما اسم موصول في محل جر بحرف الجر متعلقان بالفعل قبلهما. (تُنْبِتُ الْأَرْضُ) فعل مضارع وفاعل، والجملة صلة الموصول لا محل لها. (مِنْ بَقْلِهَا) متعلقان بمحذوف حال من الضمير المحذوف التقدير مما تنبته وقيل هما بدل من مما. وها في محل جر بالإضافة. (وَقَتَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا) معطوفة. (قَالَ) فعل ماض والفاعل هو والجملة مستأنفة. (أَتَسْتَبْدِلُونَ) الهمزة للاستفهام، (تَسْتَبْدِلُونَ) فعل مضارع وفاعل والجملة مقول القول. (الَّذِي) اسم موصول في محل نصب مفعول به. (هُوَ) مبتدأ. (أَدْنَى) خبره. والجملة صلة الموصول لا محل لها. (بِالَّذِي) جار ومجرور متعلقان بالفعل. (هُوَ خَيْرٌ) مبتدأ وخبر والجملة صلة. (اهْبِطُوا) فعل أمر مبني على حذف النون. والواو فاعل والجملة مقول القول لفعل محذوف تقديره قلنا. (مِصْرًا) مفعول به. (فَإِنْ) الفاء تعليل، إن حرف مشبه بالفعل. (لَكُمْ) متعلقان بمحذوف خبر إن المقدم. (مَا سَأَلْتُمْ) ما اسم موصول اسم إن، سألتكم سألت فعل ماض وفاعل والميم لجمع الذكور. والعائد محذوف تقديره ما سألتمونا إياه. والجملة صلة وجملة إن لكم تعليلية لا محل لها. (وَضُرِبَتْ) الواو استئنافية، ضربت فعل ماض مبني للمجهول والتاء للتأنيث. (عَلَيْهِمْ) متعلقان بضربت. (الدَّلَّةُ) نائب فاعل مرفوع.

(وَالْمَسْكَنَةُ) اسم معطوف والجملة استئنافية وقيل معترضة. (وَبَأُو) فعل ماض وفاعل. (بِعْضَبٍ) متعلقان بالفعل والجملة معطوفة. (مِنْ اللَّهِ) متعلقان بصفة لغضب غضب نازل من الله. (ذَلِكَ) اسم إشارة مبتدأ واللام للبعد والكاف للخطاب. (بِأَنَّهُمْ) الباء حرف جر، أنهم أن واسمها. (كَانُوا) كان والواو اسمها والجملة خبر أن وأن وما بعدها في تأويل مصدر في محل جر بحرف الجر أي بسبب كفرهم. والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر والجملة مستأنفة. (يَكْفُرُونَ) مضارع وفاعله. (بِآيَاتٍ) متعلقان بيكفرون. (اللَّهُ) لفظ الجلالة مضاف إليه. (وَيَقْتُلُونَ) فعل مضارع وفاعل. (النَّبِيِّينَ) مفعول به منصوب بالياء جمع مذكر سالم. والجملة يكفرون في محل نصب خبر كانوا وجملة يقتلون معطوفة على يكفرون. (بِغَيْرِ) متعلقان بمحذوف حال أي عاملين بغير الحق. (الْحَقُّ) مضاف إليه. (ذَلِكَ) مبتدأ. (بِمَا) الباء حرف جر، ما مصدرية. (عَصَوْا) فعل ماض وفاعل، وما المصدرية مع الفعل في تأويل مصدر في محل جر بحرف الجر. والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر المبتدأ ذلك، التقدير ذلك بسبب عصيانهم. (وَكَانُوا) كان واسمها والجملة معطوفة. وجملة (يَعْتَدُونَ) خبرها.

تحليل كلمات القرآن - (وَ) حرف عطف، (إِذْ) ظرف زمان. (قُلْ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادة (قول)، مخاطب، مذكر، جمع، (تُمْ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (يُ) حرف نداء، (مُوسَى) علم، مذكر. (لَنْ) حرف نفي. (تَصْبِرْ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مادة (صبر)، متكلم، جمع، منصوب. (عَلَى) حرف جر. (طَعَامٍ) اسم، من مادة (طعم)، مذكر، نكرة، مجرور. (وَاحِدٍ) اسم، من مادة (وحد)، مذكر، مفرد، نكرة، مجرور، نعت. (فَ) حرف استئنافية، (أَدْعُ) فعل أمر من الثلاثي مجرد، من مادة (دعو)، مخاطب، مذكر، مفرد. (لَ) حرف جر، (نَا) ضمير، متكلم، جمع. (رَبِّ) اسم، من مادة (ربب)، مذكر، منصوب، (كَ) ضمير، مخاطب، مذكر، مفرد. (يُخْرِجُ) فعل مضارع من مزيد الرباعي باب (أَفْعَلْ)، من مادة (خرج)، غائب، مذكر، مفرد، مجزوم. (لَ) حرف جر، (نَا) ضمير، متكلم، جمع. (مِ) حرف جر، (مَّا) اسم موصول. (تَنْبِتُ) فعل مضارع من مزيد الرباعي باب (أَفْعَلْ)، من مادة (نبت)، غائب، مؤنث، مفرد، مرفوع. (أَلْ)، (أَرْضُ) اسم، من مادة (أرض)، مؤنث، مرفوع. (مِنْ) حرف جر. (يَقُلْ) اسم، من مادة (يقول)، مذكر، مجرور، (هَا) ضمير، غائب، مؤنث، مفرد. (وَ) حرف عطف، (قَتَّأِي) اسم، من مادة (قتأ)، مذكر، مجرور، (هَا) ضمير، غائب، مؤنث، مفرد. (وَ) حرف عطف، (فُومِ)

اسم، من مادّة (فوم)، مذكر، مجرور، (ها) ضمير، غائب، مؤنث، مفرد. (وَ) حرف عطف، (عَدَسٍ) اسم، من مادّة (عَدَس)، مذكر، مجرور، (ها) ضمير، غائب، مؤنث، مفرد. (وَ) حرف عطف، (بَصَلٍ) اسم، من مادّة (بَصَل)، مذكر، مجرور، (ها) ضمير، غائب، مؤنث، مفرد. (قَالَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادّة (قول)، غائب، مذكر، مفرد. (أَ) استفهامية، (تَسْتَبْدِلُ) فعل مضارع من مزيد السداسي باب (اسْتَفْعَل)، من مادّة (بدل)، مخاطب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (الَّذِي) اسم موصول، مذكر، مفرد. (هُوَ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (أَدْنَى) اسم، من مادّة (دنو)، مذكر، مفرد، مرفوع. (بِ) حرف جر، (الَّذِي) اسم موصول، مذكر، مفرد. (هُوَ) ضمير، غائب، مذكر، مفرد. (خَيْرٌ) اسم، من مادّة (خير)، مذكر، مفرد، نكرة، مرفوع. (أَهْبِطُ) فعل أمر من الثلاثي مجرد، من مادّة (هبط)، مخاطب، مذكر، جمع، (وَأَ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (مِصْرًا) اسم، من مادّة (مصر)، مذكر، نكرة، منصوب. (فَ) حرف استئنافية، (إِنَّ) حرف نصب. (لَ) حرف جر، (كُم) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (مَّا) اسم موصول. (سَأَلَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادّة (سأل)، مخاطب، مذكر، جمع، (ثُمَّ) ضمير، مخاطب، مذكر، جمع. (وَ) حرف استئنافية، (ضَرَبْتَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، لم يسم فاعله، من مادّة (ضرب)، غائب، مؤنث، مفرد. (عَلَيَّ) حرف جر، (هِمُ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (أَلْ)، (ذَلَّةً) اسم، من مادّة (ذل)، مؤنث، مرفوع. (وَ) حرف عطف، (أَلْ)، (مَسْكَنَةً) اسم، من مادّة (سكن)، مؤنث، مرفوع. (وَ) حرف عطف، (بَاءُ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادّة (بوا)، غائب، مذكر، جمع، (وَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (بِ) حرف جر، (غَضَبٍ) اسم، من مادّة (غضب)، مذكر، نكرة، مجرور. (مَنْ) حرف جر. (اللَّهُ) علم، من مادّة (أله). (ذَ) اسم إشارة، مذكر، مفرد، (لِ) لام البعد، (كَ) حرف خطاب، مذكر. (بِ) حرف جر، (أَنَّ) حرف نصب، (هُمُ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (كَانَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادّة (كون)، غائب، مذكر، جمع، (وَأَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (يَكْفُرُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مادّة (كفر)، غائب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (بِ) حرف جر، (تَأَيَّتِ) اسم، من مادّة (أيي)، مؤنث، جمع، مجرور. (اللَّهُ) علم، من مادّة (أله). (وَ) حرف عطف، (يَقْتُلُ) فعل مضارع من الثلاثي مجرد، من مادّة (قتل)، غائب، مذكر، جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (أَلْ)، (نَبِيٍّ) اسم، من مادّة (نبا)، مذكر، جمع،

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَحِيدٍ فَأَدْعُ لَنَا رَبَّكَ
يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا
وَعَدْسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ
خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْأَذْلَةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (سورة البقرة آية ٦١).

Turutan 59 perkataan dalam ayat ini bermula daripada 905 hingga 963.

الم
زيد

90 وَإِذْ 5
إِذْ: ظَرْفٌ يَدُلُّ فِي أَكْثَرِ الْحَالَاتِ عَلَى الزَّمَنِ الْمَاضِي

الم
زيد

90 قُلْتُمْ 6
تَكَلَّمْتُمْ

منصوب. (ب) حرف جر، (غَيْرِ) اسم، من مَادَّة (غَيْرِ)، مذكر، مجرور. (أَلْ)،
(حَقِّ) اسم، من مَادَّة (حَقِّ)، مذكر، مجرور. (ذ) اسم إشارة، مذكر، مفرد، (لِ)
لام البعد، (كَ) حرف خطاب، مذكر. (ب) حرف جر، (مَا) اسم موصول.
(عَصَ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مَادَّة (عَصِي)، غائب، مذكر، جمع، (وَأِ)
ضمير، غائب، مذكر، جمع. (و) حرف عطف، (كَانُ) فعل ماض ثلاثي مجرد،
من مَادَّة (كُونِ)، غائب، مذكر، جمع، (وَأِ) ضمير، غائب، مذكر، جمع. (يَعْتَدُ)
فعل مضارع من مزيد الخماسي باب (افْتَعَلَ)، من مَادَّة (عَدُو)، غائب، مذكر،
جمع، مرفوع، (وَنَ) ضمير، غائب، مذكر، جمع.

90 يَامُوسَىٰ مُوسَىٰ: رَسُولُ اللَّهِ تَعَالَىٰ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ، وَأَيَّدَهُ الْم
بِمُعْجَزَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا هِيَ الْعَصَا الَّتِي تَلَقَّفُ الثَّعَابِينَ، أَمَّا الْآخَرَىٰ زِيد
فَكَانَتْ يَدُهُ الَّتِي يُدْخِلُهَا فِي جَيْبِهِ فَتَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ،
دَعَا مُوسَىٰ إِلَىٰ وَحْدَانِيَّةِ اللَّهِ فَحَارَبَهُ فِرْعَوْنُ وَجَمَعَ لَهُ السَّحَرَةَ
لِيَكِيدُوا لَهُ وَلَكِنَّهُ هَزَمَهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَىٰ، ثُمَّ أَمَرَهُ اللَّهُ أَنْ يَخْرُجَ
مِنْ مِصْرَ مَعَ مَنْ اتَّبَعَهُ، فَطَارَدَهُ فِرْعَوْنُ بِجَيْشٍ عَظِيمٍ، وَوَقَّتْ
أَنْ ظَنَّ أَتْبَاعُهُ أَنَّهُمْ مُدْرِكُونَ أَمْرَهُ اللَّهُ أَنْ يَضْرِبَ الْبَحْرَ بِعَصَاهُ
لِتَكُونَ نَجَاتُهُ وَلِيَكُونَ هَلَاكُ فِرْعَوْنَ الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ عِبْرَةً
لِلْآخِرِينَ.

90 لَنْ حَرْفُ نَفْيٍ وَنَصْبٍ وَاسْتِقْبَالٍ الْم
زِيد 8

90 نَصْبٍ لَنْ نَصْبٍ: لَنْ نَحْتَمِلَ الْم
زِيد 9

91 عَلَى حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الْإِسْتِعْلَاءِ الْمَجَازِي الْم
زِيد 0

91 طَعَامٍ الطَّعَامُ: هُوَ مَا يُؤْكَلُ الْم
زِيد 1

91 وَاحِدٍ منفردٍ الْم
زِيد 2

91 فَادْعُ ادْعُ لَنَا رَبِّكَ: اسْأَلْهُ الْم
زِيد 3

91 لَنَا اللامُ: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ الْإِخْتِصَاصَ الْم
زِيد 4

91 رَبِّكَ إِلَهَكَ الْمَعْبُودَ الْم

زيد	5
الم زيد	91 يُخْرِجُ يُظْهِرُ 6
الم زيد	91 لَنَا اللام: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ الإختصاصَ 7
الم زيد	91 مِمَّا أَصْلُهَا (مِنْ مَا) الْمُحْتَوِيَّةُ عَلَى: مِنَ التَّبْعِيَّةِ وَ مَا الْمَوْصُولَةُ أَوْ الْمَوْصُوفَةُ 8
الم زيد	91 تَنْبِتُ تَنْبِتُ الْأَرْضُ: تُخْرِجُ الْأَرْضُ مِنْ زَرْعٍ وَشَجَرٍ 9
الم زيد	92 الْأَرْضُ الْكَوْكَبُ الْمَعْرُوفُ الَّذِي نَعِيشُ عَلَى سَطْحِهِ، أَوْ جُزْءٌ مِنْهُ 0
الم زيد	92 مِنْ: حَرْفُ جَرٍّ لِلدَّلَالَةِ عَلَى أَخْذِ شَيْءٍ مِنْ شَيْءٍ بِمَعْنَى (بَعْضُ) 1
الم زيد	92 بَقْلُهَا الْبَقْلُ: نَبَاتٌ عُشْبِيٌّ يَتَغَذَّى الْإِنْسَانُ بِهِ أَوْ بِجُزْءٍ مِنْهُ دُونَ تَدْخُلِ صِنَاعِي 2
الم زيد	92 وَقَتَائِهَا الْقَتَاءُ: نَبَاتٌ ثَمَارُهُ تَشْبَهُ الْخِيَارَ، وَلَكِنَّهُ أَطْوَلُ مِنْهُ 3
الم زيد	92 وَفُومِهَا فُومِهَا: حِنْطَتُهَا، أَوْ ثُومِهَا 4
الم زيد	92 وَعَدْسِهَا الْعَدَسُ: حَبٌّ مَعْرُوفٌ يُتَّخَذُ طَعَامًا 5
الم زيد	92 وَبَصَلِهَا الْبَصَلُ: نَبَاتٌ يُوْكَلُ، رَأْسُهُ تَحْتَ الْأَرْضِ تَخْرُجُ مِنْهُ أَوْرَاقُ 6

زيد	أنبوية	6
الم زيد	92 قَالَ تَكَلَّمْ	7
الم زيد	92 أَتَسْتَبْدِلُو أَتُغَيِّرُونَ وَتُبَدِّلُونَ	8 نَ
الم زيد	92 الَّذِي اسْمٌ مَوْصُولٌ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ	9
الم زيد	93 هُوَ ضَمِيرُ الْغَائِبِ الْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ	0
الم زيد	93 أَذْنَى أَقَلُّ قَدْرًا	1
الم زيد	93 بِالَّذِي الَّذِي: اسْمٌ مَوْصُولٌ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ	2
الم زيد	93 هُوَ ضَمِيرُ الْغَائِبِ الْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ	3
الم زيد	93 خَيْرٌ اسْمٌ تَفْضِيلٍ وَأَصْلُهُ أَخِيرٌ بِمَعْنَى أَكْثَرُ نَفْعًا وَصَلَاحًا	4
الم زيد	93 اهْبِطُوا أَنْزِلُوا	5
الم زيد	93 مِصْرًا الْمَدِينَةُ الْمُسْتَكْمَلَةُ الْمُرَافِقُ وَالْخِدْمَاتُ	6
الم	93 فَإِنَّ: حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضمُونِ الْجُمْلَةِ	

زيد	7	
الم زيد	93 لَكُمْ	اللام: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ الْإِخْتِصَاصَ
زيد	8	
الم زيد	93 مَا	اسْمٌ مَوْصُولٌ
زيد	9	
الم زيد	94 سَأَلْتُمْ	طَلَبْتُمْ خَيْرًا أَوْ عَطَاءَ
زيد	0	
الم زيد	94 وَضُرِبَ ضَرْبَتِ	الذَّلَّةِ: أَحَاطَتْ بِهِمْ أَوْ أَلْصَقَتْ بِهِمْ
زيد	1 ت	
الم زيد	94 عَلَيْهِمْ	عَلَى: حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى الْإِسْتِعْلَاءِ الْمَجَازِي
زيد	2	
الم زيد	94 الذَّلَّةِ	الذلّ و الصَّغار و الهوان
زيد	3	
الم زيد	94 وَالْمَسْكُ الْمَسْكَنَةُ:	الْفَقْرُ وَالْخُضُوعُ وَفَقْرُ النَّفْسِ وَ شَحَّهَا
زيد	4 نُهُ	
الم زيد	94 وَبَاؤُوا	وَرَجَعُوا
زيد	5	
الم زيد	94 بِغَضَبٍ	الْغَضَبِ: السُّخْطُ وَالْعِقَابُ
زيد	6	
الم زيد	94 مِّنْ	حَرْفُ جَرٍّ يُفِيدُ مَعْنَى ابْتِدَاءِ الْغَايَةِ
زيد	7	
الم	94 اللَّهُ	اسْمٌ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرِّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ

زيد	8	بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ
الم زيد	94 9	اسْمُ إِشَارَةٍ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ الْبَعِيدِ يُخَاطَبُ بِهِ الْمُفْرَدُ
الم زيد	95 0	حَرْفُ تَوْكِيدٍ وَنَصْبٍ يُفِيدُ تَأْكِيدَ مَضْمُونِ الْجُمْلَةِ
الم زيد	95 1	كَانَ: تَأْتِي غَالِبًا نَاقِصَةً لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْمَاضِي، وَتَأْتِي لِلِاسْتِبْعَادِ أَوْ لِلتَّنْزِيهِ عَنِ الدَّلَالَةِ الزَّمْنِيَّةِ بِالنِّسْبَةِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى
الم زيد	95 2	يَكْفُرُونَ الْكُفْرَ : الْإِنْكَارَ وَعَدَمَ الْإِيمَانِ
الم زيد	95 3	بِآيَاتٍ بِمُعْجَزَاتٍ وَدَلَائِلَ وَعِبَرٍ
الم زيد	95 4	اسْمُ لِلذَّاتِ الْعَلِيَّةِ الْمُتَفَرَّدَةِ بِالْأُلُوْهِيَّةِ الْوَاجِبَةِ الْوُجُودِ الْمَعْبُودَةِ بِحَقٍّ، وَهُوَ لَفْظُ الْجَلَالَةِ الْجَامِعُ لِمَعَانِي صِفَاتِ اللَّهِ الْكَامِلَةِ
الم زيد	95 5	وَيَقْتُلُونَ الْقَتْلَ : الْإِمَاتَةَ وَإِزْهَاقَ الرُّوحَ
الم زيد	95 6	النَّبِيِّينَ : مَنْ اصْطَفَاهُمْ اللَّهُ مِنْ عِبَادِهِ وَأَوْحَى إِلَيْهِمْ بِشَرِيعَةٍ مِنْ شَرَائِعِهِ
الم زيد	95 7	بِغَيْرِ الْحَقِّ: بِدُونِ سَبَبٍ مُسَوِّغٍ
الم زيد	95 8	رَاجِعُ التَّفْسِيرِ فِي السَّطْرِ السَّابِقِ
الم	95	اسْمُ إِشَارَةٍ لِلْمُفْرَدِ الْمَذْكُورِ الْبَعِيدِ يُخَاطَبُ بِهِ الْمُفْرَدُ

زيد 9

الم زيد 96
0
ما: حَرْفُ مَصْدَرِيٍّ يُؤَوَّلُ مع ما بَعْدَهُ بِمَصْدَرٍ

الم زيد 96
1
عَصَوْا الْعِصْيَانُ: الْخُرُوجُ عَنِ الطَّاعَةِ

الم زيد 96
2
وَكَاْنُوا كَانَ: تَأْتِي غَالِباً نَاقِصَةً لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْمَاضِي، وَتَأْتِي لِلإِسْتِيعَادِ أَوْ لِلتَّنْزِيهِ عَنِ الدَّلَالَةِ الزَّمْنِيَّةِ بِالنَّسْبَةِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

الم زيد 96
3
يَعْتَدُونَ يَظْلَمُونَ وَيَتَجَاوِزُونَ الْحَدَّ

نهاية آية رقم {61}

(2:61:1)
wa-idh
And when

وَإِذَا
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
T – time adverb

الواو عاطفة
ظرف زمان

(2:61:2)
qul'tum
you said,

قُلْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun

فعل ماضٍ والتاء ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(2:61:3)
yāmūsā
"O Musa!

يَمُوسَى
PN VOC

VOC – prefixed vocative particle *ya*
PN – nominative masculine proper
noun → *Musa*

أداة نداء
اسم علم مرفوع

(2:61:4) lan Never (will)	لَنْ NEG	NEG – negative particle حرف نفي
(2:61:5) naṣbira we endure	نَصْبِرُ V	V – 1st person plural imperfect verb, subjunctive mood فعل مضارع منصوب
(2:61:6) ‘alā [on]	عَلَى P	P – preposition حرف جر
(2:61:7) ṭa’āmin food	طَعَامٍ N	N – genitive masculine indefinite noun اسم مجرور
(2:61:8) wāḥidin (of) one (kind),	وَاحِدٍ ADJ	ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective صفة مجرورة
(2:61:9) fa-ud’u so pray	فَادُّعُ V REM	REM – prefixed resumption particle V – 2nd person masculine singular imperative verb الفاء استئنافية فعل أمر
(2:61:10) lanā for us	لَنَا PRON P	P – prefixed preposition <i>lām</i> PRON – 1st person plural personal pronoun جار ومجرور
(2:61:11) rabbaka (to) your Lord	رَبِّكَ PRON N	N – accusative masculine noun PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:12) yukh'rij to bring forth	يُخْرِجُ V	V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb, jussive mood فعل مضارع مجزوم
(2:61:13) lanā for us	لَنَا PRON P	P – prefixed preposition <i>lām</i> PRON – 1st person plural personal pronoun جار ومجرور
(2:61:14) mimmā out of what	مِمَّا REL P	P – preposition REL – relative pronoun حرف جر اسم موصول
(2:61:15) tunbitu grows	تُنْبِتُ V	V – 3rd person feminine singular (form IV) imperfect verb فعل مضارع
(2:61:16) l-arḍu the earth,	الْأَرْضُ N	N – nominative feminine noun → Earth اسم مرفوع
(2:61:17) min of	مِنْ P	P – preposition حرف جر
(2:61:18) baqlihā its herbs,	بَقْلِهَا PRON N	N – genitive masculine noun → Herb PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:19)
waqithāihā
[and] its cucumbers,

وَقَتَّايَهَا
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine noun → Cucumber
PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:20)
wafūmihā
[and] its garlic,

وَفُومَهَا
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine noun → Garlic
PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:21)
wa'adasihā
[and] its lentils,

وَعَدْسَهَا
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine noun → Lentil
PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:22)
wabaṣalihā
and its onions."

وَبَصَلَهَا
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine noun → Onion
PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(2:61:23)
qāla
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(2:61:24)
atastabdilūna
"Would you exchange

أَتَسْتَبْدِلُونَ
PRON V INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*
V – 2nd person masculine plural (form X) imperfect verb
PRON – subject pronoun

الهمزة همزة استفهام

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(2:61:25) alladhī that which	الَّذِي • REL	REL – masculine singular relative pronoun اسم موصول
(2:61:26) huwa [it]	هُوَ • PRON	PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun ضمير منفصل
(2:61:27) adnā (is) inferior	أَدْنَى • N	N – nominative masculine singular noun اسم مرفوع
(2:61:28) bi-alladhī for that which	بِالَّذِي • REL P	P – prefixed preposition <i>bi</i> REL – masculine singular relative pronoun جار ومجرور
(2:61:29) huwa [it]	هُوَ • PRON	PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun ضمير منفصل
(2:61:30) khayrun (is) better?	خَيْرٌ • N	N – nominative masculine singular indefinite noun اسم مرفوع
(2:61:31) ih'biṭū Go down	أَهْبِطُوا • PRON V	V – 2nd person masculine plural imperative verb PRON – subject pronoun فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:61:32) miṣ'ran (to) a city,	مِصْرًا • N	N – accusative masculine indefinite noun اسم منصوب

(2:61:33) fa-inna so indeed	فَإِنَّ ACC REM	REM – prefixed resumption particle ACC – accusative particle الفاء استئنافية حرف نصب
(2:61:34) lakum for you	لَكُمْ PRON P	P – prefixed preposition <i>lām</i> PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun جار ومجرور
(2:61:35) mā (is) what	مَا REL	REL – relative pronoun اسم موصول
(2:61:36) sa-altum you have asked (for)."	سَأَلْتُمْ PRON V	V – 2nd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:61:37) waḍuribat And were struck	وَضُرِبَتْ V REM	REM – prefixed resumption particle V – 3rd person feminine singular passive perfect verb الواو استئنافية فعل ماض مبني للمجهول
(2:61:38) ‘alayhimu on them	عَلَيْهِمْ PRON P	P – preposition PRON – 3rd person masculine plural object pronoun جار ومجرور
(2:61:39) l-dhilatu the humiliation	الذِّلَّةُ N	N – nominative feminine noun اسم مرفوع

(2:61:40)
wal-maskanatu
and the misery

وَالْمَسْكَنَةُ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – nominative feminine noun

الواو عاطفة
اسم مرفوع

(2:61:41)
wabā'ū
and they drew on
themselves

وَبَاءَوْ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine plural perfect
verb
PRON – subject pronoun

الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(2:61:42)
bighadabin
wrath

بِغَضَبٍ
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine indefinite noun

جار ومجرور

(2:61:43)
mina
of

مِّنْ
P

P – preposition

حرف جر

(2:61:44)
l-lahi
Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun → Allah

لفظ الجلالة مجرور

(2:61:45)
dhālika
That (was)

ذَلِكَ
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun

اسم إشارة

(2:61:46)
bi-annahum
because they

بِأَنَّهُمْ
PRON ACC P

P – prefixed preposition *bi*
ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine plural
object pronoun

حرف جر

حرف نصب من اخوات «ان» و«هم»
ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(2:61:47) kānū used to	كَانُوا PRON V	V – 3rd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»
(2:61:48) yakfurūna disbelieve	يَكْفُرُونَ PRON V	V – 3rd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:61:49) biāyāti in (the) Signs	بِآيَاتِ N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive feminine plural noun جار ومجرور
(2:61:50) l-lahi (of) Allah	اللَّهِ PN	PN – genitive proper noun → Allah لفظ الجلالة مجرور
(2:61:51) wayaqtulūna and kill	وَيَقْتُلُونَ PRON V CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) V – 3rd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun الواو عاطفة فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:61:52) l-nabiyīna the Prophets	النَّبِيِّينَ N	N – accusative masculine plural noun اسم منصوب
(2:61:53) bighayri without (any)	بِغَيْرِ N P	P – prefixed preposition <i>bi</i> N – genitive masculine noun جار ومجرور

(2:61:54) I-ḥaḥī [the] right.	الْحَقِّ N	N – genitive masculine noun اسم مجرور
(2:61:55) dhālika That	ذَلِكَ DEM	DEM – masculine singular demonstrative pronoun اسم إشارة
(2:61:56) bimā (was) because	بِمَا REL P	P – prefixed preposition <i>bi</i> REL – relative pronoun جار ومجرور
(2:61:57) ‘aṣaw they disobeyed	عَصَوْا PRON V	V – 3rd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(2:61:58) wakānū and they were	وَكَانُوا PRON V CONJ	CONJ – prefixed conjunction <i>wa</i> (and) V – 3rd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun الواو عاطفة فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»
(2:61:59) ya’tadūna transgressing.	يَعْتَدُونَ PRON V	V – 3rd person masculine plural (form VIII) imperfect verb PRON – subject pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

MAKSUD AYAT SECARA UMUM SURAH AL BAQARAH AYAT 61

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَحْدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ
يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا

وَبَصَلَهَا قَالِ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (سورة البقرة آية ٦١).

TERJEMAHAN RINGKAS SURAH AL BAQARAH AYAT 61

Firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,

وَإِذْ^٢ قُلْتُمْ^٣ يَلْمُوسَىٰ^٤ ...

... dan [kenangkanlah wahai orang-orang yahudi] ketikamana [keangkuhan menguasai nenek moyang kamu hingga mereka tidak bersyukur terhadap nikmat Allah Taala dengan kamu perhatikanlah semasa] telah berkatalah oleh kamu semua [kepada Nabi موسى] wahai موسى ...

... لَنْ^٥ نَّصْبِرَ^٦ ...

... tidaklah selama-lamanya dapat bersabarlah oleh kami semua [dan kami semua sudah jemu sekali] ...

^٢ (وَإِذْ) : الواو: عاطفة، وإذ: اسم زمان مبني على السكون في محل نصب عطفًا على (نعمتي) في قوله تعالى (اذكروا نعمتي).

^٣ (قُلْتُمْ) : فعل وفاعل، والجملة الفعلية في محل جر مضاف إليه.

^٤ (يَلْمُوسَىٰ) : حرف نداء وموسى منادى مفرد علم.

^٥ (لَنْ) : لن حرف نفي ونصب واستقبال.

^٦ (نَّصْبِرَ) : فعل مضارع منصوب بلن، وفاعله ضمير مستتر وجوبًا تقديره: نحن.

... عَلَى⁷ طَعَامٍ⁸ وَحِدٍ⁹ ...

... [menanggung] ke atas [selera kami dengan] makanan yang satu macam [sahaja berupa makanan manisnya seperti madu dan daging burung sebangsa puyuh setiap masa] ...

... فَأَدْعُ¹⁰ لَنَا¹¹ رَبَّكَ¹² ...

... maka hendaklah memohonkanlah [wahai موسى] bagi kami kepada Tuhan kamu [Yang Maha Mendengarkan akan segala-gala permohonan] ...

... يُخْرِجُ¹³ لَنَا¹⁴ ...

... [supaya] mengeluarkanlah oleh [Allah Taala Yang Maha Memberikan rezeki] bagi kami ...

... مِمَّا¹⁵ تُنْبِتُ¹⁶ الْأَرْضُ¹⁷ ...

... akan sebahagian daripada apa yang menumbuhkanlah [akan sesuatu itu] oleh bumi ...

⁷ (عَلَى) : الجار.

⁸ (طَعَامٍ) : والمجرور متعلقان بنصير..

⁹ (وَحِدٍ) : صفة لطعام..

¹⁰ (فَأَدْعُ) : الفاء استئنافية، وادع فعل أمر مبني على حذف حرف العلة، وفاعله ضمير مستتر تقديره: أنت..

¹¹ (لَنَا) : جار ومجرور متعلقان بادع..

¹² (رَبَّكَ) : مفعول به. وجملة (ادع لنا ربك) مستأنفة لا محل لها من الإعراب.

¹³ (يُخْرِجُ) : فعل مضارع مجزوم في جواب الطلب..

¹⁴ (لَنَا) : جار ومجرور متعلقان بيخرج..

¹⁵ (مِمَّا) : جار ومجرور متعلقان بيخرج.

¹⁶ (تُنْبِتُ) : فعل مضارع.

¹⁷ (الْأَرْضُ) : فاعل، وجملة تنبت الأرض لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة الموصول.

... مِنْ¹⁸ بَقْلِهَا¹⁹ وَقِتْنَائِهَا²⁰ وَفُومِهَا²¹ وَعَدْسِهَا²² وَبَصَلِهَا²³ ...

... daripada sayur-sayurannya, dan mentimunnya, dan bawang putihnya, dan kacang dalnya, serta bawang merahnya ...

... قَالَ²⁴ ...

... [Nabi موسى sangat terkejut dengan apa yang mereka minta supaya keluarkan lima jenis tanaman di atas dan tidak menerima kurniaan daripada Allah Taala dengan alasan jemu tiap-tiap hari makanan satu macam sahaja, maka Nabi موسى pun menjawab dengan] telah berkatalah oleh [Nabi موسى] ...

... أَتَسْتَبْدِلُونَ²⁵ ...

... adakah hendak menukargantikanlah oleh kamu semua [wahai orang-orang yahudi dan lebih mengutamakan semua jenis makanan-makanan itu] ...

الَّذِي²⁶ هُوَ²⁷ أَذْنَى²⁸ ...

18 (مِنْ) : الجار.

19 (بَقْلِهَا) : والمجرور بدل بإعادة الجار، أو متعلقان بمحذوف حال من الضمير المحذوف، وهو العائد على الموصول، أي: تنبته.

20 (وَقِتْنَائِهَا) : أسماء معطوفة على بقْلِهَا.

21 (وَفُومِهَا) : أسماء معطوفة على بقْلِهَا.

22 (وَعَدْسِهَا) : أسماء معطوفة على بقْلِهَا.

23 (وَبَصَلِهَا) : أسماء معطوفة على بقْلِهَا.

24 (قَالَ) : فعل ماض مبني على الفتح، وفاعله ضمير مستتر تقديره: هو.

25 (أَتَسْتَبْدِلُونَ) : الهمزة للاستفهام الإنكاري مع التوبيخ، فعل مضارع وفاعل وجملة أتستبدلون مقول القول.

26 (الَّذِي) : اسم موصول مفعول به.

27 (هُوَ) : مبتدأ..

28 (أَذْنَى) : خبر، والجملة الاسمية لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة الذي..

... akan sesuatu yang ianya lebih rendah [mutunya dan kurang baik nilainya] ...

... بِالَّذِي²⁹ هُوَ³⁰ خَيْرٌ³¹ ...

... dengan [meninggalkan akan] sesuatu yang ianya lebih baik [mutunya dan lebih tinggi nilainya, berupa المن والسلوى, tetapi mereka tidak mahu menarik permintaan itu] ...

... أَهْبِطُوا³² مِصْرًا³³ ...

... [hingga Nabi موسى pun berdoa kepada Allah Taala, maka Allah Taala pun berfirman] hendaklah turunlah oleh kamu semua [wahai orang-orang yahudi dari negeri Sinai menuju] akan [salah satu] bandar [di antara bandar-bandar yang ada] ...

... فَإِنَّ³⁴ لَكُمْ³⁵ ...

... maka sesungguhnya [mendapatilah] bagi kamu semua [di sana akan segala keperluan kamu] ...

... مَا³⁶ سَأَلْتُمْ³⁷ ...

... akan apa yang telah meminta-mintalah oleh kamu semua [akan tumbuh-tumbuhan itu] ...

29 (بِالَّذِي) : الجار والمجرور متعلقان بتستبدلون..

30 (هُوَ) : مبتدأ..

31 (خَيْرٌ) : خبر. وجملة (قال أتستبدلون...) مستأنفة لا محل لها من الإعراب.

32 (أَهْبِطُوا) : فعل أمر مبني على حذف النون، والواو فاعل، والجملة مقول قول محذوف، أي: قلنا.

33 (مِصْرًا) : مفعول به..

34 (فَإِنَّ) : الفاء تعليلية، وإن حرف ناسخ..

35 (لَكُمْ) : جار ومجرور متعلقان بمحذوف خبر إن المقدم..

36 (مَا) : اسم موصول في محل نصب اسم إن..

37 (سَأَلْتُمْ) : الجملة لا محل لها من الإعراب، لأنها صلة (ما)..

... وَضُرِبَتْ³⁸ عَلَيْهِمْ³⁹ ...

... dan [disebabkan keangkuhan dan kederhakaan mereka itu] telah ditimpakanlah ke atas mereka semua itu [yang dari kalangan orang-orang yahudi itu] ...

... الذِّلَّةُ⁴⁰ وَالْمَسْكَنَةُ⁴¹ ...

... oleh kehinaan dan kepapaan [berupa bekas-bekas dan pengaruh kemiskinan berupa sikap statik tidak bergerak-gerak, dan rendah diri yang akan selalu menyertai mereka walaupun mereka kaya, tak ubahnya bagai mata wang yang selalu menurut dan tidak akan terlepas dari cetakannya] ...

... وَبَاءُ⁴² بِغَضَبٍ⁴³ ...

... dan [sudah sepatutnya] mendapatilah untuk mereka dengan kemurkaan [yang berpanjangan] ...

... مِّنَ⁴⁴ اللَّهِ⁴⁵ ..

... daripada Allah [Taala Tuhan Yang Maha

³⁸ (وَضُرِبَتْ) : الواو استئنافية، وضربت فعل ماض مبني لما لم يسم فاعله، والتاء تاء التانيث الساكنة..

³⁹ (عَلَيْهِمْ) : جار ومجرور متعلقان بضربت..

⁴⁰ (الذِّلَّةُ) : نائب فاعل.

⁴¹ (وَالْمَسْكَنَةُ) : عطف على الذلة. وجملة (ضربت عليهم الذلة) مستأنفة لا محل لها من الإعراب.

⁴² (وَبَاءُ) : عطف على وضربت @ الواو استئنافية، وضربت فعل ماض مبني للمجهول والتاء للتانيث @ (و) حرف عطف، (بَاءُ) فعل ماض ثلاثي مجرد، من مادة (بوا)، غائب، مذكر، جمع، (و) ضمير، غائب، مذكر، جمع.

⁴³ (بِغَضَبٍ) : جار ومجرور متعلقان بباءوا.

⁴⁴ (مِّنَ) : حرف جر.

⁴⁵ (اللَّهُ) : لفظ الجلالة اسم مجرور والجار والمجرور متعلقان بمحذوف صفة لغضب.

Membalasi mengikut apa yang dikerjakan oleh manusia]

...

... ذَلِكَ⁴⁶ بِأَنَّهُمْ⁴⁷ كَانُوا⁴⁸ ...

... yang sedemikian itu *[ialah]* dengan disebabkan sesungguhnya adalah mereka semua itu *[yang dari kalangan orang-orang yahudi]* ...

... يَكْفُرُونَ⁴⁹ بِآيَاتِ⁵⁰ اللَّهِ⁵¹ ...

... berkufuranlah oleh mereka semua itu *[dan mengingkarilah oleh mereka]* akan ayat-ayat Allah *[Taala berupa perintah-perintahNya dan mukjizat-mukjizatNya yang membuktikan kebesaranNya]* ...

... وَيَقْتُلُونَ⁵² النَّبِيِّنَ⁵³ ...

... dan berbunuh-bunuhanlah oleh mereka semua itu akan nabi-nabi *[mereka sendiri seperti Nabi زكريا dan Nabi يحيى]* ...

46 (ذَلِكَ) : اسم إشارة مبتدأ..

47 (بِأَنَّهُمْ) : الباء حرف جر، وإن حرف ناسخ، والهاء اسمها، وإن وما في حيزها في محل جر بالباء، أي: ذلك كله بسبب كفرهم، والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر.

48 (كَانُوا) : كان فعل ماض ناقص ناسخ، والواو اسمها، والجملة خبر أن..

49 (يَكْفُرُونَ) : مضارع وفاعله @ مضارع مرفوع.. والواو فاعل @ الجملة الفعلية خبر كانوا.

50 (بِآيَاتِ) : الجار والمجرور متعلقان بيكفرون.

51 (اللَّهِ) : لفظ الجلالة مضاف إليه.

52 (وَيَقْتُلُونَ) : عطف على يكفرون @ فعل مضارع وفاعل.

53 (النَّبِيِّنَ) : فعول به منصوب بالياء جمع مذكر سالم. والجملة يكفرون في محل نصب خبر كانوا وجملة يقتلون معطوفة على يكفرون.

... بَغَيْرِ⁵⁴ الْحَقِّ⁵⁵ ...

... dengan tidak ada [alasan yang berdiri di atas] kebenaran [yang kukuh tetapi hanya kerana kezaliman semata-mata dan sangkaan serta salah pemikiran yang rapuh sahaja] ...

... ذَلِكَ⁵⁶ بِمَا⁵⁷ عَصَوْا⁵⁸ ...

... yang sedemikian itu [tentang apa yang ada di dalam diri mereka] ialah disebabkan selalu menderhakailah oleh mereka ...

... وَكَانُوا⁵⁹ يَعْتَدُونَ⁶⁰ (سورة البقرة آية ٦١).

... dan adalah mereka semua itu pula sentiasa mencerobohilah oleh mereka semua itu [dengan melanggar batas-batas peraturan hingga jatuh ke dalam maksiat].

TAFSIR SURAH AL BAQARAH AYAT 61 SECARA LEBIH TERPERINCI

Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir - Surah Al Baqarah A...

*** تفسیر سورة البقرة آية ٦١ ***

[... firman Allah Subhanahu Wa Ta'ala,]

وَإِذْ قُلْتُمْ يٰمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ

⁵⁴ (بَغَيْرِ) : متعلقان بمحذوف حال أي عاملين بغير الحق.

⁵⁵ (الْحَقِّ) : مضاف إليه.

⁵⁶ (ذَلِكَ) : اسم الإشارة مبتدأ.

⁵⁷ (بِمَا) : الباء حرف جر، وما مصدرية مؤولة مع الفعل بمصدر مجرور بالباء.

⁵⁸ (عَصَوْا) : فعل ماض وفاعل، وما المصدرية مع الفعل في تأويل مصدر في محل جر بحرف الجر. والجار والمجرور متعلقان بمحذوف خبر المبتدأ ذلك، التقدير ذلك بسبب عصيانهم.

⁵⁹ (وَكَانُوا) : عطف على عصوا، وكان فعل ماض ناقص ناسخ، والواو اسمها.

⁶⁰ (يَعْتَدُونَ) : جملة فعلية في محل نصب خبر كانوا.

يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُنْتَبِئُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ
(سورة البقرة آية ٦١).

[... Maha Benar Mu Ya Allah, Tuhan Yang Maha Agong ...]

INGATKANLAH AKAN NIKMAT MAKANAN **المن** **DAN** **السَّلْوَى**

... [Imam **ابن كثير** berkata] يَقُولُ تَعَالَى [berfirmanlah oleh Allah Taala] [dan mengingatkanlah oleh kamu semua akan nikmat Ku yang telah Ku limpahkan ke atas kamu semua dari kalangan orang-orang yahudi] [tentang penurunan Ku ke atas kamu semua akan Al Manna dan As Salwa] طَعَامًا طَيِّبًا نَافِعًا [hal keadaan sebagai makanan yang baik, bermanfaat, seronok, dan mudah diperolehi dan diproses] ...

DAPAT MAKANAN BERMUTU TINGGI MAHUKAN BERMUTU RENDAH

... [Imam **ابن كثير** berkata] وَادْكُرُوا دَبْرَكُمْ وَضَجَرَكُمْ مِمَّا رَزَقْتَكُمْ [dan mengingatkanlah oleh kamu semua akan ungkapan keluhan kamu semua serta kebosanan kamu semua terhadap apa yang telah memberi limpahan rezezikian oleh Kami kepada kamu semua] وَسْئَالُكُمْ مُوسَى [dan permintaan kamu semua kepada kepada Nabi موسى alaihis salam] [mohon menggantikan dengan yang sedemikian itu daripada المن]

dan *السلوى* dengan makanan yang bermutu rendah] *مِنْ* [seperti daripada sayur mayur dan lain-lainnya daripada apa yang memintalah oleh kamu semua] ...

MENOLAK NIKMAT KERANA TERINGATKAN MAKANAN KEBIASAAN

... [Imam **ابن كثير** berkata] *وَقَالَ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ رَحِمَهُ اللَّهُ* [dan berkatalah oleh *الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ* *rahimahullahu Taala*] *فَبَطَرُوا* [maka dengan menolakbersombonganlah oleh mereka semua akan yang sedemikian itu] *وَلَمْ يَصْبِرُوا عَلَيْهِ* [dan dikira tidak pernah bersabarlah mereka dengan kesenantiasaan mendapat makanan *المن* dan *السلوى* itu] *[dan bermulalah bersebut-sebut dan teringat-ingat oleh mereka itu akan kehidupan mereka sebelumnya yang terbiasa adalah mereka menjalaninya padanya berupa sayur-sayuran]* *وَكَانُوا قَوْمًا* [dan adalah mereka itu adalah suatu kaum yang terbiasa memakan kacang-kacang 'adas, bawang merah, sayur-sayuran, dan bawang putih] ...

SETIAP HARI MAKAN MAKANAN *المن* DAN *السلوى*

... [Imam **ابن كثير** berkata] *فَقَالُوا* [maka berkatalah oleh mereka sebagaimana dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] *يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا* [sila rujuk maksudnya di atas] *[dan mereka sentiasa memakanlah oleh mereka akan *المن* dan *السلوى* kemudian]* *لَأَنَّهُ لَا يَتَبَدَّلُ وَلَا* [kerana sesungguhnya tidak bertukar-tukar dan tidak berubah-ubah] *كُلَّ يَوْمٍ* [setiap hari] *فَهُوَ كَأَكْلٍ وَاحِدٍ* [maka keadaannya sebagaimana seolah-olahnya makanan satu itu sahaja] *[maka*

sayur-sayuran, dan timun-timun, dan 'adas-'adasan, dan bawang-bawangan semuanya diketahui dan dikenali] ...

KHILAF PADA BACAAN GANTI-GANTIAN PERKATAAN وَثُومَهَا DAN وَفُومَهَا

... [Imam **ابن كثير** berkata] *وَأَمَّا الْفُومُ [dan adapun bawang putih] فَفَقَدْ اخْتَلَفَ السَّلَفُ فِي مَعْنَاهُ [maka sesungguhnya berselisih pendapatlah oleh kalangan salaf pada maknanya] فَوَقَعَ فِي قِرَاءَةِ ابْنِ مَسْعُودٍ [maka berlakulah pada bacaan وَثُومَهَا [ganti وَفُومَهَا] وَثُومَهَا radhiyAllahu anhu] وَكَذَلِكَ فَسَّرَهُ [dengan huruf ثاء ganti huruf لاء lalu] بِالثَّاءِ [iaitu] بِالثُّومِ [dan kerana bacaan مَسْعُودٍ yang sedemikian itulah memtafsirkanlah oleh مُجَاهِدٌ pada riwayat أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ rahimahullahu Taala] بِالْثُّومِ [dengan bawang putih⁶¹] [dari الْحَسَنِ⁶² rahimahullahu Taala] فِي قَوْلِهِ [pada membicarakan tentang firman Allah Taala dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] قَالَ [berkatalah [sila rujuk maksudnya di atas] وَفُومَهَا] قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ [berkatalah oleh ابْنُ عَبَّاسٍ bahawa makna الْفُومِ ialah الثُّومِ iaitu bawang putih] [berkatalah oleh mereka dan pada bahasa lama] [dengan makna buatlah roti untuk kami] وَقَالَ ابْنُ جَرِيرٍ [dan berkatalah oleh ابْنُ جَرِيرٍ rahimahullahu Taala] فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ صَحِيحًا [maka jika sekiranya adalah makna yang sedemikian itu soheh dan betul] [maka sesungguhnya ia di antara huruf-huruf yang ada penggantian di dalamnya]*

⁶¹ وَكَذَا الرَّبِيعُ بْنُ أَنَسٍ وَسَعِيدُ بْنُ جُبَيْرٍ.

⁶² وَقَالَ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ حَدَّثَنَا أَبِي حَدَّثَنَا عَمْرُو بْنُ رَافِعٍ حَدَّثَنَا أَبُو عُمَارَةَ يَعْقُوبُ بْنُ إِسْحَاقَ الْبَصْرِيُّ عَنْ يُونُسَ.

[sebagaimana ucapan-ucapan orang arab, mereka terjerumus ke dalam kemelut keburukan] عَاثُورٌ وَأَثَافِيٌّ [huruf ثاء menjadi huruf فاء kemudian] وَمَعَاثِيرُ وَمَعَاثِيرُ [huruf ثاء menjadi huruf فاء kemudian] [dan yang seumpama sedemikian itu] مِمَّا تُقَلِّبُ الْفَاءُ ثَاءً وَالثَّاءُ فَاءً لِيَتَقَارِبَ [daripada ditukargantikan akan huruf فاء menjadi huruf ثاء dan ditukargantikan akan huruf ثاء menjadi huruf فاء kerana berhampir-hampiran keluar sebutan huruf-huruf itu] [dan Allah Taala lah Yang Maha Mengetahui hakikat yang sebenarnya] ...

PENDAPAT KATA PERKATAAN الْفُومُ IALAH BIJI GANDUM

[dan berkata] وَقَالَ آخَرُونَ الْفُومُ الْحِنْطَةُ [Imam ابن كثير berkata] ... [dan berkatalah oleh ulama yang selain daripada mereka itu bahawa perkataan الْفُومُ ialah gandum] وَهُوَ الْبُرُّ الَّذِي يُعْمَلُ مِنْهُ [dan الحِنْطَةُ itu ialah bijirin yang dibuatkan daripadanya akan roti] [bahawa sesungguhnya ditanyai orangtentang firman Allah Taala dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] وَفُومِهَا [silalah rujuk maksudnya di atas] مَا فُومُهَا [apakah yang dimaksudkan dengan perkataan فُومُهَا itu] قَالَ الْحِنْطَةُ [berkatalah ابن عباس bahawa makna perkataan فُومُهَا itu ialah gandum] [berkatalah ابن عباس lagi] قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ [adakah tidak pernah mendengarnya oleh engkau akan kata-kata ابْنُ الْجَلَّاحِ وَهُوَ يَقُولُ قَدْ كُنْتُ أَغْنَى [sesungguhnya adalah dahulunya aku]

⁶³ قَالَ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ حَدَّثَنَا يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى قِرَاءَةً أَنْبَأَنَا ابْنُ وَهْبٍ قِرَاءَةً حَدَّثَنِي نَافِعُ بْنُ أَبِي نَعِيمٍ.

sepaling-paling kaya dari kalangan manusia dan sepaling-paling berkecukupan antara mereka berkecukupan secara peribadi bersendirian] وَرَدَ الْمَدِينَةَ عَنْ [dan akulah yang mula-mula mendatangi negeri tentang penanaman gandum] 64 عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ [pada membicarakan tentang firman Allah Taala dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] قَالَ الْقَوْمُ الْحِنْطَةُ بِلِسَانٍ [sila rujuk maksudnya di atas] وَفُومَهَا [berkatalah ابْنِ عَبَّاسٍ bahawa perkataan الفوم ialah gandum dalam bahasa هاشم 65] ...

KEHIDUPAN MENYENANGKAN TUKAR KEHIDUPAN MENYUSAHKAN

... [Imam ابن كثير berkata] وَقَوْلُهُ تَعَالَى [dan berfirmanlah oleh Allah Taala dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] قَالَ [sila rujuk maksudnya di atas] أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ [pada firman Allah Taala itu terkandung teguran bagi orang-orang yahudi dan kecelaan kepada mereka] عَلَى مَا سَأَلُوا مِنْ هَذِهِ الْأَطْعِمَةِ الدَّيْنِيَّةِ [di atas apa yang memintalah oleh mereka daripada makanan-makanan yang rendah mutunya ini] مَعَ مَا هُمْ فِيهِ

64 وَقَالَ ابْنُ جَرِيرٍ حَدَّثَنَا عَلِيُّ بْنُ الْحَسَنِ حَدَّثَنَا مُسْلِمٌ الْجَرْمِيُّ حَدَّثَنَا عِيسَى بْنُ يُونُسَ عَنْ رَشِيدِ بْنِ كُرَيْبٍ عَنْ أَبِيهِ.

65 وَكَذَا قَالَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَلْحَةَ وَالضَّحَّاكُ وَعِكْرَمَةُ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ الْقَوْمَ الْحِنْطَةَ. وَقَالَ سُفْيَانُ الثَّوْرِيُّ عَنْ ابْنِ جُرَيْجٍ عَنْ مُجَاهِدٍ وَعَطَاءٍ (وَفُومَهَا) قَالَا وَخُبْرَهَا. وَقَالَ هُشَيْمٌ عَنْ يُونُسَ عَنْ الْحَسَنِ وَخُصَيْنٍ عَنْ أَبِي مَالِكٍ (وَفُومَهَا) قَالَ الْحِنْطَةُ. وَهُوَ قَوْلُ عِكْرَمَةَ وَالسَّدي وَالْحَسَنِ الْبَصْرِيِّ وَقَتَادَةَ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ زَيْدٍ بْنُ أَسْلَمَ وَغَيْرِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ. وَقَالَ الْجَوْهَرِيُّ الْقَوْمُ الْحِنْطَةُ. وَقَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ الْقَوْمُ السُّنْبَلَةُ وَحَكَى الْفَرَطِيُّ عَنْ عَطَاءٍ وَقَتَادَةَ أَنَّ الْقَوْمَ كُلُّ حَبٍّ يُخْتَبَرُ. قَالَ وَقَالَ بَعْضُهُمْ هُوَ الْحِمَصُ لُغَةً شَامِيَّةٌ وَمِنْهُ يُقَالُ لِابْنِهِ فَامِيٌّ مُغَيَّرٌ عَنْ فُومِيٍّ. وَقَالَ الْبَخَارِيُّ وَقَالَ بَعْضُهُمُ الْحُبُوبُ الَّتِي تُؤْكَلُ كُلُّهَا فُومٌ.

مِنَ الْعَيْشِ الرَّغِيدِ [bersama-sama perbandingan apa yang sedang mereka berada di dalamnya daripada kehidupan yang menyenangkan] وَالطَّعَامِ الْهَنِيِّ الطَّيِّبِ النَّافِعِ [dan memiliki makanan yang enak lagi baik dan bermanfaat] ...

KEHIDUPAN MENYENANGKAN TUKAR KEHIDUPAN MENYUSAHKAN

... [Imam **ابن كثير** berkata] وَقَوْلُهُ [dan firman Allah Taala dalam Surah Al Baqarah Ayat 61] ⁶⁶ أَهْبِطُوا مِصْرًا [sila rujuk maksudnya di atas] وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ [dan berkatalah oleh **radhiyAllahu anhu** **ابن عباس**] قَالَ مِصْرًا مِنَ الْأَمْصَارِ **radhiyAllahu anhu**, mana-mana negeri daripada negeri-negeri yang ada⁶⁷] [

Ibnu Abu Hatim meriwayatkan dari hadis Abu Sa'id Al-Baqqal (yaitu Sa'id ibnul Mirzaban), dari Ikrimah, dari Ibnu Abbas. Hal yang semisal telah diriwayatkan pula dari As-Saddi, Qatadah, dan Ar-Rabi' ibnu Anas.

Ibnu Jarir mengatakan, telah didapati di dalam qiraat Ubay ibnu Ka'b dan Ibnu Mas'ud bacaan ihbitu misra, yakni tanpa memakai tanwin, yang artinya 'pergilah kalian ke negeri Mesir'.

Kemudian diriwayatkan dari Abul Aliyah dan Ar-Rabi' ibnu Anas, bahwa keduanya menafsirkan hal tersebut sebagai negeri Mesir tempat Fir'aun berkuasa. Hal yang sama diriwayatkan pula oleh Ibnu Abu Hatim,

⁶⁶ هَكَذَا هُوَ مُنَوَّنٌ مَصْرُوفٌ مَكْتُوبٌ بِالْأَلْفِ فِي الْمَصَاحِفِ الْأَيْمَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ، وَهُوَ قِرَاءَةُ الْجُمُهورِ بِالصَّرْفِ. قَالَ ابْنُ جَرِيرٍ وَلَا أُسْتَجِيزُ الْقِرَاءَةَ بِغَيْرِ ذَلِكَ لِإِجْمَاعِ الْمَصَاحِفِ عَلَى ذَلِكَ.

⁶⁷ رَوَاهُ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ مِنْ حَدِيثِ أَبِي سَعِيدٍ الْبُقَالِ سَعِيدِ بْنِ الْمَرْزُبَانِ عَنْ عِكْرِمَةَ عَنْهُ. قَالَ وَرَوَى عَنِ السُّدِّيِّ وَقَتَادَةَ وَالرَّبِيعِ بْنِ أَنَسٍ نَحْوُ ذَلِكَ.

dari Abul Aliyah dan Ar-Rabi', dari Abul A'masy.

Ibnu Jarir mengatakan, dapat pula diinterpretasikan makna yang dimaksud ialah negeri Mesir Fir'aun menurut qiraat orang yang mem-fathah-kannya (tanpa tanwin). Dengan demikian, berarti hal ini termasuk ke dalam Bab "Ittiba' dalam Menulis Mushaf, seperti yang dilakukan terhadap firman-Nya, "Qawariran qawarira," kemudian di-waqaf-kan bacaannya.

Permasalahannya terletak pada makna misra, apakah makna yang dimaksud adalah Mesir negerinya Fir'aun, atau salah satu negeri (kota) secara mutlak? Pendapat yang mengatakan bahwa kota tersebut adalah negeri Mesir masih perlu dipertimbangkan. Tetapi yang benar ialah suatu kota secara mutlak, seperti yang disebut oleh riwayat Ibnu Abbas dan lain-lainnya.

Berdasarkan pengertian ini makna ayat adalah seperti berikut "Musa berkata kepada mereka, 'Apa yang kalian minta itu bukanlah merupakan hal yang sulit, bahkan hal tersebut banyak didapat di kota mana pun yang kalian masuki, dan tidaklah pantas bagi kalian meminta kepada Allah Swt. hal yang serendah itu lagi banyak didapat'." Karena itulah maka Musa berkata kepada mereka yang disitir oleh firman-Nya:

اَتَسْتَبْدِلُوْا

tubna, [29.09.18 21:24]

نَ الَّذِي هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اَهْبِطُوْا مِصْرًا فَاِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ

Maukah kalian mengambil sesuatu yang rendah sebagai pengganti yang lebih baik? Pergilah kalian ke suatu kota, pasti kalian memperoleh apa yang kalian

minta. (Al-Baqarah: 61)

Ma sa-altum artinya apa yang kalian minta; dan mengingat permintaan mereka itu termasuk ke dalam kategori keterlaluhan dan sangat buruk, maka bukan merupakan suatu keharusan untuk diperkenankan.

Kembali

tubna, [29.09.18 21:24]

Al-Baqarah, lanjutan ayat 61

وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (61)) }

Lalu ditimpakanlah kepada mereka nista dan kehinaan, serta mereka mendapat kemurkaan dari Allah. Hal itu (terjadi) karena mereka selalu mengingkari ayat-ayat Allah dan membunuh para nabi tanpa alasan yang benar. Demikian itu (terjadi) karena mereka selalu berbuat durhaka dan melampaui batas.

Firman Allah Swt.:

{وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ}

Lalu ditimpakanlah kepada mereka nista dan kehinaan. (Al-Baqarah: 61)

Yakni ditimpakan dan ditetapkan kepada mereka menurut hukum syara' dan takdir. Dengan kata lain, mereka terus-menerus dalam keadaan hina; siapa pun yang bersua dengan mereka, pasti menghina dan mencemoohkan mereka. Dan ditimpakan kepada mereka kenistaan di samping kehinaan yang selalu menyertai mereka di mana pun mereka berada.

Ad-Dahhak meriwayatkan dari Ibnu Abbas sehubungan dengan makna ayat ini, bahwa mereka

adalah orang-orang yang terkena jizyah.

Abdur Razzaq meriwayatkan dari Ma'mar, dari Al-Hasan dan Qatadah sehubungan dengan firman-Nya, "Waduribat 'alaihimuz zillatu" bahwa mereka membayar jizyah dengan patuh, sedangkan mereka dalam keadaan tunduk.

Ad-Dahhak mengatakan, ditimpakan kepada mereka zillah, yakni kenistaan.

Al-Hasan mengatakan bahwa Allah menjadikan mereka hina, mereka tidak mempunyai harga diri lagi dan menjadikan mereka berada di bawah kekuasaan kaum muslim. Umat ini (umat Nabi Muhammad Saw.) menjumpai mereka, sedangkan orang-orang Majusi menarik jizyah dari mereka.

Abul Aliyah, Ar-Rabi' ibnu Anas, dan As-Saddi mengatakan bahwa al-maskanah artinya kemiskinan. Sedangkan menurut Al-Aufi artinya membayar kharraj (pajak), dan menurut Ad-Dahhak artinya jizyah.

Firman Allah Swt.:

{وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ}

serta mereka mendapat kemurkaan dari Allah.
(Al-Baqarah: 61)

Menurut Ad-Dahhak, makna ayat ini ialah mereka berhak mendapat murka dari Allah. Menurut Ar-Rabi' ibnu Anas, murka dari Allah menimpa diri mereka. Sedangkan Sa'id ibnu Jubair mengatakan, mereka berhak mendapat murka Allah.

Ibnu Jarir mengatakan, mereka pergi dan kembali dengan membawa murka dari Allah. Lafaz ba-a ini tidak disebutkan melainkan dalam keadaan selalu

dihubungkan adakalanya dengan kebaikan atau keburukan. Dikatakan sehubungan dengan pengertian ini ba-a fulanun bizambihi yang artinya si Fulan kembali dengan membawa dosanya. Bentuk mudari'-nya yabu-u bihi, sedangkan bentuk masdar-nya bau-an dan bawa-an. Termasuk ke dalam pengertian lafaz ini firman lain-nya yang mengatakan:

{إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ}

Sesungguhnya aku ingin agar kamu kembali dengan (membawa) dosa (membunuh)ku dan dosamu sendiri. (Al-Maidah: 29)

Artinya, kamu kembali dengan memikul kedua dosa itu dan pergi dengan membawa keduanya pula, dan jadilah kedua dosa tersebut berada di atas pundakmu, sedangkan aku terbebas darinya.

Dari semua pendapat tersebut dapat disimpulkan bahwa apabila mereka kembali, maka mereka kembali seraya membawa murka Allah di pundak mereka; dan jadilah mereka orang-orang yang ditim-pa oleh murka dari Allah, serta mereka berhak untuk mendapat murka dari-Nya.

Firman Allah Swt.:

{ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ}

Hal itu (terjadi) karena mereka selalu mengingkari ayat-ayat Allah dan membunuh para nabi tanpa alasan yang benar. (Al-Baqarah: 61)

Makna ayat ini seakan-akan mengatakan bahwa pembalasan yang Kami timpakan kepada mereka berupa nista, kehinaan, dan kemurkaan yang selalu menimpa mereka, sebagai akibat dari sifat angkuh

mereka yang tidak mau mengikuti perkara yang hak, mereka juga kafir kepada ayat-ayat Kami serta menghina para pemangku syariat, yaitu para nabi dan pengikut-pengikutnya. Mereka terus-menerus menghina para nabi dan pengikut-pengikutnya hingga sampai berani membunuhnya. Maka tiada dosa yang lebih besar daripada apa yang telah

tubna, [29.09.18 21:24]

mereka lakukan itu; mereka kafir terhadap ayat-ayat Kami dan berani membunuh para nabi tanpa alasan yang dibenarkan.

Karena itulah di dalam sebuah hadis yang telah disepakati kesahihannya disebutkan bahwa Rasulullah Saw. pernah bersabda:

"الْكِبْرُ بَطْرُ الْحَقِّ، وَغَمَطُ النَّاسِ"

Takabur itu ialah menentang perkara yang hak dan meremehkan orang lain.

قَالَ الْإِمَامُ أَحْمَدُ: حَدَّثَنَا إِسْمَاعِيلُ، عَنِ ابْنِ عَوْنٍ، عَنْ عَمْرِو بْنِ سَعِيدٍ، عَنْ حُمَيْدِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، قَالَ: قَالَ ابْنُ مَسْعُودٍ: كُنْتُ لَا أَحْجُبُ عَنِ النَّجْوَى، وَلَا عَنْ كَذَا وَلَا عَنْ كَذَا قَالَ: فَاتَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعِنْدَهُ مَالِكُ بْنُ مُرَارَةَ الرَّهَاطِيُّ، فَأَدْرَكْتُهُ مِنْ آخِرِ حَدِيثِهِ، وَهُوَ يَقُولُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، قَدْ قُسِمَ لِي مِنَ الْجَمَالِ مَا تَرَى، فَمَا أُحِبُّ أَنْ أَحَدًا مِنَ النَّاسِ فَضَلَنِي بِشِرَاطَيْنِ فَمَا فَوْقَهُمَا أَفَلَيْسَ ذَلِكَ هُوَ الْبُغْيُ؟ فَقَالَ: "لَا لَيْسَ ذَلِكَ مِنَ الْبُغْيِ، وَلَكِنَّ الْبُغْيَ مَنْ بَطَرَ -أَوْ" قَالَ: سَفَهَ الْحَقَّ -وَعَمَطَ النَّاسَ".

Imam Ahmad meriwayatkan, telah menceritakan kepada kami Ismail, dari Ibnu Aun, dari Amr ibnu Sa'id, dari Humaid ibnu Abdur Rahman yang menceritakan bahwa Ibnu Mas'ud pernah menceritakan hadis berikut; dia adalah orang yang tidak pernah terhalang-halangi dari semua pembicaraan yang rahasia, tidak pula dari ini

dan itu. Pada suatu hari ia datang menemui Rasulullah Saw. yang saat itu Malik ibnu Mararah Ar-Rahawai berada di hadapannya, lalu ia menjumpai akhir pembicaraan yang dikatakan oleh Malik yang mengatakan demikian, "Wahai Rasulullah, aku telah mendapat bagian ternak unta seperti yang engkau lihat sendiri, maka aku tidak suka bila ada seseorang dari kalangan mereka mempunyai bagian yang lebih dariku dua ekor ternak atau lebih. Akan tetapi, bukankah perasaan ini disebut sombong?" Rasulullah Saw. menjawab: Tidak, hal itu bukan termasuk sifat sombong, tetapi sombong itu ialah angkuh atau meremehkan perkara yang hak dan merendahkan orang lain.

Yaitu menolak perkara yang hak, meremehkan orang lain, menghina mereka, dan merasa besar diri terhadap mereka.

Oleh karena itu, tatkala Bani Israil melakukan hal-hal yang telah mereka lakukan —seperti ingkar terhadap ayat-ayat Allah dan berani membunuh nabi-nabi mereka— maka Allah menimpakan kepada mereka kemurkaan-Nya yang tak dapat dihindarkan lagi, dan Allah menimpakan kepada mereka kehinaan di dunia yang berlanjut sampai kepada kehinaan di akhirat, sebagai balasan yang setimpal buat mereka.

Abu Darda At-Tayalisi meriwayatkan, telah menceritakan kepada kami Syu'bah, dari Al-A'masy, dari Ibrahim, dari Abu Ma'mar, dari Abdullah ibnu Mas'ud yang menceritakan bahwa dahulu setiap hari orang-orang Bani Israil membunuh sebanyak tiga ratus orang nabi, kemudian mereka mendirikan pasar sayur-mayur mereka di petang harinya.

قَالَ الْإِمَامُ أَحْمَدُ: حَدَّثَنَا عَبْدُ الصَّمَدِ، حَدَّثَنَا أَبَانُ، حَدَّثَنَا عَاصِمٌ، عَنْ أَبِي وَائِلٍ، عَنْ عَبْدِ اللَّهِ -يَعْنِي ابْنَ مَسْعُودٍ- أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: "أَشَدُّ النَّاسِ عَذَابًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ رَجُلٌ قَتَلَهُ نَبِيٌّ، أَوْ قَتَلَ نَبِيًّا، وَإِمَامٌ ضَلَالَةً وَمُمْتَلٌ مِنَ الْمُمْتَلِينَ"

Imam Ahmad meriwayatkan, telah menceritakan kepada kami Abdus Samad, telah menceritakan kepada kami Aban, telah menceritakan kepada kami Asim, dari Abu Wa-il, dari Abdullah ibnu Mas'ud, bahwa Rasulullah Saw. pernah bersabda: Orang yang paling keras mendapat azab di hari kiamat ialah seorang lelaki yang dibunuh oleh seorang nabi atau yang membunuh nabi, dan imam kesesatan serta seseorang dari kalangan orang-orang yang gemar mencincang (membunuh secara kejam).

Firman Allah Swt.:

{ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ}

Demikian itu (terjadi) karena mereka selalu berbuat durhaka dan melampaui batas. (Al-Baqarah: 61)

Ayat ini merupakan 'Illat (penyebab) lain yang mengakibatkan mereka menerima pembalasan tersebut, yaitu mereka selalu berbuat durhaka dan melampaui batas. Mereka durhaka karena melakukan hal-hal yang dilarang dan berlaku kelewat batas kar

tubna, [29.09.18 21:24]

ena melampaui batasan-batasan yang diperbolehkan dan yang diperintahkan.

Kembali

KAFIR BUNUH NABI KERANA NABI SEBAR AJARAN TAUHID

**KHILAF PADA BACAAN GANTI-GANTIAN
PERKATAAN وَثُومِهَا DAN وَفُومِهَا**

... [Imam **ابن كثير** berkata] وَأَمَّا الْفُومُ [dan adapun bawang putih] فَقَدْ اخْتَلَفَ السَّلَفُ فِي مَعْنَاهُ

... [oleh itu **أبو أحمد** berkata, sila lihat Terjemahan Tafsir Ibnu Kathir Surah Al Baqarah Ayat 38 berkenaan kata-kata Imam **ابن كثير** bahawa وَالرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَيَبْعَثُ di bawah tajuk “Nabi Dan Rasul Sama-sama Menyebarkan Risalah Tauhid” yang menunjukkan tugas nabi dan rasul adalah sama-sama menyebarkan risalah tauhid.]